



く じょうほうし
さいたま暮らしの情報誌
Information for Living in Saitama City
Folleto de Información de Vida en Saitama
No. 49 (DEC. 2015)

かんこんそうさい かね
冠婚葬祭とお金

Weddings, Wakes and Money
Los ritos para bodas, funerales y el dinero

けっこんしき しゅうたい
結婚式に招待されましたが、お祝いはどうすればいいの？

せわ せた つかや そうしき さんれつ
お世話になった方のお通夜・お葬式に参列しますが、
お悔やみに何を持っていくのがいいかしら？

I was invited to a
wedding.
What should I bring?



Me han invitado a
una boda.
¿Qué debo llevar
como regalo?

I am going to the
wake/funeral of
someone who helped
me in the past.
What should I bring to
that?



Asistiré al velorio y
funeral de una
persona que me ha
ayudado.
¿Qué debo llevar
para expresar mi
condolencia?

はっこうもと こうえきしゃだんほうじん かんこうこくさいきょうかい こくさいこうりゅう
【発行元】 公益社団法人さいたま観光国際協会 (STIB) 国際交流センター
ばしよ しうらわくひがしたかさごちよう かい
場所：さいたま市浦和区東高砂町11-1 コムナーレ9階

【Published】 The Saitama Tourism and International Relations Bureau (STIB),
International Exchange Center (IEC)

【Place】 9th floor of the Comunale Complex, Higashi Takasago-cho 11-1, Urawa-ku, Saitama City

【Publicado por】 Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)
Centro de Intercambio Internacional

【Domicilio】 Piso 9 de Comunale, 11.1 Higashi-Takasago-cho, Urawa-ku, Saitama

TEL : 048-813-8500
FAX : 048-887-1505
E-mail : iec@stib.jp
URL :

<http://www.stib.jp/kokusai>

En Japón es costumbre dar dinero cuando se es invitado a una boda o se asiste a un velorio y funeral. Veamos en caso de bodas y velorios respectivamente.

Bodas y la fiesta

Meter dinero en el “goshuugi-bukuro”
 (Sobre que se usa en caso de bodas y otras celebraciones)

Las cantidades corrientes son:
 entre amigos y colegas de la compañía a
 ¥30,000 y si usted es el jefe del novio o la
 novia ¥50,000

※ depende de cada situación entre la familia cercana y los parientes.

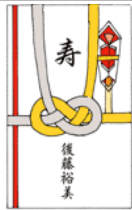


Entré guelo en la recepción en el lugar del
 banquete con las palabras de felicitación y
 haga el registro.

Velorio y el funeral

Meter dinero en el “Fushuugi-bukuro”
 (Sobre que se usa en caso de funeral)


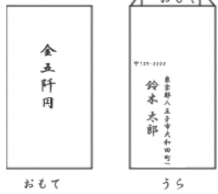

La cantidad corriente es:
 Entre los conocidos, amigos y familiares:
 ¥5,000 (en la mayoría de casos)

Entré guelo en la recepción del tanatorio
 con las palabras de condolencia y haga el
 registro. En la mayoría de los casos
 nos dan una tiqueta con la que se puede
 recibir un regalo para expresar
 agradecimiento por su asistencia al salir.

	<p>Escriba su nombre y apellido bajo la letra “寿”. Puede mantener un buen equilibrio usando un tipo de letra un poco más pequeño que el de “寿”.</p>
	<p>Escriba la cantidad en la faz del sobre interior y su domicilio y nombre completo en el respaldo.</p>
	<p>Prepare billetes nuevos y métalos en el sobre, de manera que se vea el retrato que aparece en los billetes arriba en el lado faz.</p>

(Fuente: página web de Zexy)

*Se venden ambos
 “Goshuugi-bukuro”
 y “Fushuugi-bukuro” en tiendas
 tales como la de 100 yenes.

	<p>Como es básico usar pincel al escribir en “Fushuugi-bukuro” es recomendable “Fudepen”. Escriba su nombre y apellido.</p>
	<p>En el sobre interior, escriba su nombre, apellido y la cantidad de dinero. Elija billetes relativamente limpios y métalos en el sobre de manera que se sitúe el retrato que aparece en el billete en el lado revés.</p>
	<p>Envuelva el sobre interior con el “Fushuugi-bukuro” y ponga la parte superior plegada encima de la parte abajo plegada.</p>

(Fuente: página web de Hanakou-saiten)

Los velorios y los funerales tienen lugar repentinamente en la mayoría de los casos, de modo que no es posible asistir siempre, entonces es recomendable ir a la casa un día posterior para expresar las condolencias llevando “Fushuugi-bukuro”.